

С.А. Моисеева (Белгород)

Наследственные черты глаголов восприятия в западно-романских языках

Латинский словарь является исходной базой и лексико-семантическим эталоном для изучения романских языков. Он воспринимается как начальная веха в исторической перспективе разветвления романских языков и как фон, на котором прослеживаются особенности их развития [6: 7]. Лексико-семантическое поле глаголов восприятия (ГВ) характеризуется в западно-романских языках признаками многообразной общности, которая определяется в значительной мере прямым продолжением в романском материале свойств, присущих соответствующим глаголам в языке-источнике, в латинском языке. Цель данной статьи установить на материале глаголов восприятия трех романских языков – французском итальянском и испанском, элементы, их объединяющие или, наоборот, разъединяющие в плане их материального отношения к исходному языку, и выяснить, как соотносятся между собой романские языки с точки зрения системной организации словаря, учитывая, как отмечал А. Мартине, что каждый язык характеризуется как таковой (тем самым противопоставляясь любому другому языку), прежде всего, внутренней организацией *sui generis*» [5: 90]. Существуют разные точки зрения о разделении Романии на зоны по родству языков, но все исследователи отмечают разнонаправленное развитие многих лексических групп в этих зонах. Яркий пример этой эволюции представляют глаголы восприятия, которые еще в латинском языке развивали полисемию путем обозначения не только сенсорных, но и других модусных состояний субъекта, и в самом начале формирования романских языков они приняли в своем развитии направление в сторону «от латинских прототипов». Сохранившиеся в сопоставляемых языках латинские лексические типы такие, как, например, lat. *vedere* (>fr. *voir*, it. *vedere*, esp. *ver*), *percipere* (>fr. *percevoir*, it. *percepire*, esp. *percibir*), *sentire* (>fr. *sentir*, it. *sentire*, esp. *sentir*) и др., придают изучаемой лексике черты сходства, которые тем ярче, чем ближе

семантические и функциональные позиции соответствующих глаголов в сопоставляемых языках. В соответствии со своим генетическим прототипом семантическое поле (СП) глаголов восприятия в трех романских языках опирается на систему гиперо-гипонимических связей, образующих парадигматическую ось данной группы, на фоне которой можно дать объяснение некоторым сдвигам в лексико-семантических позициях отдельных глаголов изучаемой группы. При анализе глаголов воосприятия В.В.Макаров вводит понятие «основной лексический репрезентант», что в настоящем исследовании соответствует гиперониму, и понятие «дробный лексический репрезентант» [4: 31-32], соответствующий гипониму. Автор, предлагая методы их выделения в семантической структуре ГВ, показывает, как перестраиваются отношения между основными и дробными репрезентантами в СП романских языков. Латинские гиперонимы могут переместиться в разряд дробных, неосновных, так, lat. *audire* – основной репрезентант микрополя слухового восприятия становится дробным в итальянском языке - *udire*. В силу конкретных обстоятельств дробные элементы языка-источника нередко становятся основными репрезентантами в языке – продолжателе: lat. *mirare* – дробный репрезентант, в испанском языке *mirar* – микрополе зрительного восприятия, становится основным, а во французском он остается дробным – (*se*) *mírer*.

Анализ глаголов зрительного и слухового восприятия в западно-романских языках показал, что глаголы, входящие в ядро СП восприятия в основном сохранили связь со своими этимонами, но у большинства глаголов произошли изменения такие, как сокращение семантического объема, грамматических характеристик и т.д. На фоне парадигматической сети прослеживаются сдвиги в лексико-семантических позициях отдельных глаголов изучаемой группы. Особенно это касается микрополей глаголов осязания, обоняния и вкуса, в них произошли более существенные изменения, что демонстрируется в табл. № 1.

Таблица 1
Глаголы микрополей обоняния, осязания и вкуса

Lat.	Fr.	Esp.	It.
Toccare	Toucher	Tocar	Toccare
Taxare	Tâter	–	Tastare
Temptare	Tenter (не восприятие)	Tentar	Tentare
Olere	–	Oler	–
Sentire (обон., осяз., вкус)	Sentir (обон., осяз., вкус)	Sentir (обон., осяз., вкус)	Sentire (слух, обон., осяз., вкус)
Odorare	Oderer	–	Odorare
Fragrare	Flairer	–	–
Gustare	Goûter	Gustar	Gustare
Probare	Eprouver (не воспр.)	Probar	Provare (не воспр.)
Exagiare	–	–	Assaggiare

В табл. 1 приведены латинские ГВ названных микрополей и их эквиваленты в исследуемых языках, отмечены случаи, когда они выступают не в перцептивных значениях, относясь, тем самым, к другим модусам. Это, например, fr. *éprouver*, *tenter* и it. *provare*. Есть латинские глаголы не имеющие продолжателей, в испанском языке, произошла утрата исконных материальных элементов *taxare*, *odorare*, *fragrare*, *exagiare* в испанском языке, в итальянском отсутствуют продолжатели глаголов *fragrare* и *olere*, а во французском – глагола *olere*. Интересна судьба латинского глагола *sentire*, которому принадлежала функция идентификатора, т.е. слова, воплощающего в себе основные признаки глаголов СП восприятия на парадигматической линии. Он был семантически более емким и функционально более мощным, чем любой другой член поля в отдельности. В его семантической структуре отражены существенные организационные черты представляемого им поля, «цементируя подсистему, обнимая, подобно своеобразной скрепе, ее наиболее характерные признаки» [4: 20]. В западно-романских языках его продолжатели переходят на более низкий иерархический уровень той же парадигматической линии. Р.А.Будагов, опираясь на данные толковых и двуязычных словарей, письменные тексты разнообразных жанров, установил, что в сопоставляемых языках у этого глагола существует определенная последовательность основных, наиболее частотных значений: fr. *sentir* 1) чувствовать; 2) пахнуть;

It. *sentire* 1) слышать (гипероним); 2) чувствовать;

Esp. *sentir* 1) чувствовать; 2) слышать [1: 237].

Для более полного понимания отмеченных явлений, очевидно, следует обратиться к понятию симметрии / асимметрии, превратившемуся, по словам В.Г. Гака, в одну из всеобщих категорий познания, применимому к разным областям науки [2: 107]. В.Г. Гак отмечает, что межъязыковая лексико-семантическая асимметрия в западно-романских языках проявляется в двух аспектах: синтагматическом и парадигматическом. Парадигматическая асимметрия состоит в том, что одно и то же латинское слово-этимон в новороманских языках приобрело различные значения и, наоборот, одно и то же значение может быть выражено разными по происхождению словами (семасиологический и ономасиологический аспекты асимметрии). В этом случае асимметрия касается внешней формы в номинации. Анализируя качественно наиболее употребительные слова – понятия в современных романских языках, В.Г. Гак вводит некоторые коррективы в данные о судьбе латинских слов, основанные на этимологическом анализе. Он утверждает, что около четверти всех наименований в романских языках имеют этимологическую общность, примерно одна десятая различна во всех языках, совпадения слов наиболее частотны во французском, испанском, итальянском языках при сравнении их с другими романскими языками [3]. Отметим, также, что латинские глаголы восприятия и ГВ в западно-романских языках в основной своей массе многозначны, но в семантическом развитии последних наблюдаются

дивергентность: различие в оттенках значений, в коннотациях. В способах воплощения сопоставляемых полей в разных романских языках проявились резкие отличия, как в качественном отношении, так и в количественном. Самые частотные лексические единицы семантического поля восприятия в латинском языке в значительной части явились этимонами глаголов восприятия в исследуемых западно-романских языках, но без сохранения старинной филиации значений, характерных для них в латинском. Во многих случаях произошла утрата исконных материальных элементов. Языковые ситуации, характеризующиеся дивергентным развитием семантического потенциала сенсорных глаголов, как отмечает А. Доза, были вызваны социально-историческими условиями, внешней системой и внутренней структурой языка [8: 60-61], к которым следует еще добавить и социально-психологические, и когнитивные факторы.

Литература

1. Будагов, Р.А. Язык и речь в кругозоре человека / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет, 2000. – 304 с.
2. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: "Языки русской культуры", 1998. – 768 с.
3. Гак, В.Г. К проблеме общих семантических законов / В.Г. Гак // Общее и романское языкознание – М.: Изд-во Московского университета, 1972. – С. 144 -157.
4. Макаров, В.В. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков / В.В. Макаров. – Минск, 1972. – 390с.
5. Мартине, А. Принцип экономии в фонетических изменениях. / А. Мартине. – М., 1960.
6. Скрелина, Л.М. История французского языка / Л.М. Скрелина – М.: Высшая школа, 1972.
7. Скрелина, Л.М.; Становая, Л.А. История французского языка / Л.М. Скрелина, Л.А. Становая. – М.: Высшая школа, 2005. – 464 с.
8. Dauzat, A. La géographie linguistique / A. Dauzat. – P. : Flammarion, 1948. – 226 p.